



I pledge (not) guilty:

Final Appeal

(我)沒有罪

——最終審判



Schuldig oder nicht schuldig?



8:15pm, 26-29/05/2005

3:15pm, 28-29/5/2005

香港藝術中心麥高利小劇場

McAulay Studio Theatre,

Hong Kong Arts Centre



排練室、大門外、一樓至四樓外堂、樓梯底小房、全院滿座的人潮間……由2004年5月起，魂游與許樹寧及經綸合作，以德國當代劇場家布萊希特劇作《七宗罪》為藍本，在藝術中心的不同空間裏，十三個月內以六次的不同形式的演出和裝置，不斷進行探索、實驗，與觀眾互動間尋找更開闊的演出可能性；系列作品並曾應邀往北京及台北的藝術節作演出。終審演出將繼續兩位(或更多的)安娜姊妹淘金之旅，與觀眾一同經歷七宗罪狀

"I pledge (not) guilty" is a 1-year research and performance project by wen you in collaboration with Shu Ning Presentation Unit and Ken Cheung, inspired by Bertolt Brecht's "The Seven Deadly Sins". Starting from May 2004, 6 live events and installations have been taken place in different unconventional venues in the building of Hong Kong Arts Centre such as main entrance, atrium, closet under the staircase, etc. Parts of the serial work have been presented in live art festivals in Beijing and Taipei. The final appeal performance will invite you to confess and celebrate the 7 deadly sins.

《(我)沒有罪》 “I pledge (not) guilty” “Schuldig oder nicht schuldig?”

- 向布萊希特致敬的演出計劃 a live art performance in tribute to Bertolt Brecht

藝術總監 Artistic director: 許樹寧 Hui Shu-ning
創作演出 Devised & performed by: 魂游 wen yau
空間設計 Spatial Designer: 經綸 Ken Cheung

技術總監 / 燈光設計 Technical Director & Lighting Designer: 杉木口二 Laurence Fung
音響設計 Sound Designer: 譚俊豪 Tam Chun Ho
服裝設計 Costume Designer: 人義@absent ally
髮型設計 Hair Styling: P

協力演出 Featuring: 青蛙、喜嚶果、賴方晴 Frog, hey_fruit, Carile Lai
攝影紀錄 Photo documentation: 張志偉 Cheung Chi-wai
錄像紀錄 Video documentation: 霍瑞棠 Fok Sui-tong
宣傳短片製作 Video Trailer: 鮑杏璇 Kanas Pau

監製 Producer: 吳潤康 Ash Ng
執行監製 Executive Producer: 劉健文 Laurenic Lau
宣傳及票務 Promotion and Ticketing: 郭溢樑 Worm Kwok
舞台監督 Stage Manager: 伍偉衡 Ng Wai Hang
製作助理 Production Assistant: 廖智韜 Liu Chi To
音響控制員 Sound Control: 羅穎嘉 Winter Law
助理舞台監督 Assistant Stage Manager: 陳柏欣 Daisy Chan、鄭康妮 Catherine Cheng
舞台助理 Stage Hands: 王英偉 Banana Wong

藝術總監的話

《(我)沒有罪》系列是香港藝術中心 2004-2005 的駐場計劃。樹寧現在式單位在過去一年與魂游及經綸合作，在藝術中心不同的角落安排不同的演出，如運用樓梯底下的小房間；連續做超過 8 小時的演出等……這些實驗探索演出與場地的關係，嘗試破除對平常空間的觀念，並利用這些空間進行創作。經綸更於藝術中心以「破空間」為題做了一個裝置展覽。

魂游在 live art 方面的探索，加上對布萊希特的鍾愛，促使我們的合作。我亦很高興能夠邀請到劇場的好朋友：胡智健、梵谷、馮程程、鄭煥美、林青、張志偉參與這個計劃，一起探索有關布萊希特的旅程。

Notes by Artistic Director

The serial project “I pledge (not) guilty” is part of the Artist-in-Residence scheme 2004-2005 of Hong Kong Arts Centre. Since last year, Shu Ning Presentation Unit has been collaborating with wen yau and Ken Cheung so as to experiment with different spaces in the building, for example, having a performance in the closet under staircase, or doing a performance which lasts for more than 8 hours, etc. Through our work, we intend to explore the relationship between performance and space and to challenge conventional concept of space. Ken Cheung has an exhibition in the theme of “Breaking Spaces”.

It was wen yau's devotion to live art plus her admiration for Bertolt Brecht which fostered our collaboration. I also feel glad to have Rico Wu, Andy Ng, Fung Ching-ching, Anna Cheng, Cheung Chi-wai to join our journey in tribute to Brecht.

分場表 Sequence

1. 開庭 Court...
 2. 淚水溶化之前 Before the tears melt
 3. 抬起你的頭來 Hi, there!
 4. 看不到你，看不到你 The Silence of Sins
 5. 吃不到的...是...的 Let's party!
 6. 七夕乞巧 The God and Godness of Love
 7. 開倉清貨大平賣明益街坊 Lucky draw
 8. 下一站天后 The next station is... Tin Hau
- 終審：(我)有沒有罪 Final Appeal: I, pledge, (not), guilty

主辦 Presented by:

樹寧 © 現在式單位
SHU NING PRESENTATION UNIT

HONG KONG ARTS CENTRE
香港藝術中心

2004-2005 駐場計劃 Residency Scheme

簡歷 Biographies

許樹寧 藝術總監

香港出生，基督徒，樹寧·現在式單位藝術總監；1988年開始電視廣告製作；1994年成立MT2819發展青年劇場工作坊；1997年成立樹寧·現在式單位，以開放態度和不同媒介的藝術工作者合作，發表了多個實驗性的劇場作品。至今導演超過70部劇場作品；1998年更自組公司人間映畫拍攝獨立短片、廣告片、記錄片。重要作品包括《村上春樹的井底異象》、《賣火柴女孩》、《海闊天空》2002香港藝術節、《獨行俠與亂世佳人》2004香港藝術節。許氏現為2004-2005年香港藝術中心駐場藝術家。香港藝術發展局顧問委員及戲劇評審員。

Hui Shu-ning, Artistic Director

Hui Shu Ning, born in Hong Kong, is the Artistic Director of Shu Ning Presentation Unit. He has participated in TV commercial production since 1998. He founded MT2819 in 1994 so as to develop youth theatre and SNPU in 1997, in hope to open up spaces of collaborating with artists from different media, and producing many experimental theatre pieces. He has been directing over 70 theatre pieces. In 1998 he formed BONA FILM, specializing in producing independent short films, commercials and documentaries. Major theatre works include "The Little Match Girl", "To Touch the Untouchable Sky" (Hong Kong Arts Festival 2002); "The Good, the Bad and the Scarlet O'Hara" (Hong Kong Arts Festival 2004). Hui is the artist-in-residence of Hong Kong Arts Centre in 2004-2005. He is currently the advisory committee member of Hong Kong Arts Development Council and Drama Assessor.

魂游 創作及演出

跨媒介藝術家、策劃人及評論人。除文字創作外，近年來專注於即場演出及媒體裝置，作品多是就地創作，愛在文化差異及公共與親暱之間進行微軟游擊，近作包括《今天你來不來 I & II》(即場演出, 2003)、《回家》(即場裝置, 2003)、「聽寫王」系列(媒體裝置及演出, 2005-)等；策劃項目包括：前進進戲劇工作坊「i-D 兒女——公展生活」(2004)、「LIVE+MAY」(2003)等。2004-5年獲香港藝術發展局委約，現正進行有關香港跨媒介藝術之研究。現為亞洲藝術文獻庫研究員及錄影太奇 FUSE 駐場藝術家。

wen yau, Deviser & Performer

wen yau is an interdisciplinary artist, curator and writer. Recently she concentrates on new media and live art and her works often grapple with cultural difference and intimacy in public space. Recent projects include "How are you today? I & II" (live art, 2003), "Nach Hause" (live installation, 2003), "TengSeWong/Vocal-Writer series" (media and live art, 2005-) In 2004, she curated "i-D Generation -- Living Art Expo" for On and On Theatre Workshop and was commissioned by Hong Kong Arts Development Council to research the practice of inter-disciplinary arts in Hong Kong. Currently she works as part-time researcher for Asia Art Archive and is the artist-in-residence of Videotage's FUSE programme.

經綸 空間設計

主題設計師，從事空間及立體設計十多年，作品遍佈港九新界，包括商場、主題展覽館、餐廳、節日裝飾等。曾為《村上春樹的井底異象》、《人之初子》、香港藝術節《海闊天空》及《賣火柴女孩》擔任空間設計。近期創作有《願望樹》、04香港藝術節《獨行俠與亂世佳人》、《超人戰衣》。個人展覽包括《人之初子裝置展》、《破空間》及《問空·空間》曾分別於香港藝術中心及葵青劇院展出。

Ken Cheung, Spatial Designer

Ken Cheung is an experienced theming interior and spatial designer. He joined Shu Ning Presentation Unit in 1999. Recent works include: "To Touch the Untouchable Sky" (HK Arts Festival'02), "The Good the Bad & Scarlet O'hara" (HK Arts Festival'04), "Our Prospects", "Adnormal is Normal", "First Man Child" installation exhibition and "Spatioexploration - Spatial Design Exhibition" (Hong Kong Arts Centre and Kwai Tsing Theatre).

喜嚕果 協力演出

本名徐子薇。有一個來自漁村的爸爸和一個來自農村的媽媽。名字是媽媽改的女孩子頭上該有花。曾做過很多不明白的事，包括用個多月時間做一個廿個人一起做的展覽為的是這廿個人；用大約十天的時間每天擺同一個姿勢結果畫了三十張畫；寒冷至接近零度時十個人蓋同一張棉被睡紙皮很冷不知為甚麼。慢慢成長時才真正開始學習平凡的道理，亦是一個誠實的好孩子。

hey_fruit, Performer

Her birth name is Chui Tsz Mei. Her father was born in a family living in a

fishing village and mother was born in a family living in a farming village.

The origin of her name came from her mother's belief that every girl should

have a flower on her head. Had spared 45 days to finish an exhibition of

twenty teens, in the name of one to pose for 240 consecutive hours in exchange of 30 pic to share one blanket with 10 others while temperature is no longer positive yet, figures don't necessarily figure out everything, sometimes. As she slowly grew up, she learned that learning ordinary, everyday truths and rights makes her a honest, nice child.

and also, she has a web site:

<<hey_fruit orchard>>

http://hk.geocities.com/hey_fruit/

經營一<<喜嚕果園>>，

地址：//香港·環球城市·公司/喜嚕果/

青蛙 協力演出

又名吳x玲，喜好追求無限可能。現職物業主任。2004年參與前進進戲劇工作坊策劃「i-D 兒女——公展生活」，曾為「伙炭——工作室開放計劃 2004」製作統籌。

Frog, Performer

Also name as Ng-X-Leng, eager to X-plore all kind of possibility from daily life. Frog is a Property Officer. In 2004, she participated "i-D Generation - Living Art Expo" organized by On and On Theatre Workshop and since then she has been falling in love with giving hands to arts activities. She was a Production Coordinator of "Fotanian 2004 Open Studio".

賴方晴 協力演出

凡夫俗子。等車，等人，等食飯，等出糧，等放工，等愛。就此虛渡三分一人生。為乜？不過呢個問題，問唔問答唔答，日子都係咁過。在劇場裡，我只是一碗出前新丁。任煮任食。

Carlie Lai, Performer

Ordinary Homo sapiens. A theatre freshman. Keep on waiting. What's for? Life is indifferent even got the question answered.

張志偉 攝影紀錄

十年來為各大小藝團及機構捕光捉影，把舞台作品凝於照片之上，轉化成另一形式的藝術創作。同時他又進行了不同的攝影及錄像計劃，捕捉不同的生活感覺。除攝影外，也曾替不同機構擔任創意攝影工作坊導師，及統籌學員結業展覽。除了攝影之外，他亦跨界涉足於平面設計、美術指導及藝術行政等範疇，更於1996年獲亞洲文化協會獎學金赴紐約深造。近年，亦於香港理工學院及香港中文大學擔任客席講師，內容圍繞創意媒體與攝影。2005年創辦<www.popa-gala.net>，旨在以視覺方式呈現劇場藝術。

Cheung Chi-wai, Photo Documenter

Wai has begun his stage photography since 1993. In 1996, he awarded a fellowship from Asian Cultural Council for a one year's study in New York. After returning HK, he had been organizing creative photography workshops for various cultural organizations. Recently, he starts a new photographic series, "Tasting city landscape by Cheung Chi-wai". In 2005, he founded an online performance photo archive <www.popa-gala.net> to promote theatrical arts by visual means.

霍瑞棠 錄像紀錄

畢業於香港理工大學設計學系，主修視覺傳達。04年與朋友以作品「行錯路」參與油麻地視藝空間一個以「尋序」為題以一個多媒體作品展。01年她的畢業錄像作品《上樓》曾於乙城節的「城市料理」展覽及香港理工大學設計學系畢業展「Design Matters」放映。而短片《it's all about tears》於香港理工大學設計學系畢業展、澳門「女也，女性藝術作品展」及「京都國際學生映畫展」放映。01年11月亦參加了香港電影資料館「自主世代」的「偶像電影人」活動，以作品《雜作》參展。同年六月與數位三年級同學合作策劃理工大學設計系畢業展2001，打破了舊有理工設計展的慣性模式，以一個「家」的概念將同學的作品融入其中。現職創意教育工作。

Fok Sui-tong, Video Documenter

Graduated from School of Design, Hong Kong Polytechnic University with a BA(HON) Design Studies (Visual Communication). She participated in the "Unknown Order" exhibition at Yau Ma Tei Art Space with her video installation work "Wrong Way". Video work "It's all about Tears" was presented in Kyoto International Student Film & Video Festival, Japan and "Women Feminine Art, Macau Fringe Festival 2001". She was one of the committee members of The School of Design, Hong Kong Polytechnic University Design Show 2001 which was done with a concept of "HOME". She is now working on a creative education project.

樹寧·現在式單位 是香港非牟利文化團體，成員多是基督徒。自一九九七年成立以來，在弟兄姊妹努力支持下，一直致力拓展藝術創作領域，除了劇場創作，更涉及劇場教育、裝置藝術及獨立電影製作等。樹寧的作品注重探討劇場空間創作的可能性，常以多媒體結合獨特的畫面，與其他戲劇元素相輔相承。作品內容以解構社會現象為基調，期望引起觀眾共鳴。

Shu Ning Presentation Unit (SNPU) is a non-profit making organization in Hong Kong. Most of its members are Christians. Since its establishment in 1997, with the support of brothers and sisters, SNPU endeavors the exploration of art and creation. Apart from theatre production, it is also active in theatre-in-education; installation and independent film production. Most of its work explores the possibilities of theatre space and often integrates moving images and multi-media effect with theatrical elements, touching the theme of social phenomenon and bringing resonance for local audience.

特別鳴謝 We would cordially thank the following parties for their kind help:

7A 班戲劇組 7A Drama Group W.E.(studio)

火星製作 SParkLand Production 有線電視 Cable TV

前進進戲劇工作坊 On and On Theatre Workshop 飛紙仔 Free Paper

香港歌德學院 Goethe-Institut Hongkong 錄影太奇 Videotage 進劇場 Theatre du Pif

劇場組合 Theatre Ensemble 劉曉輝 Step Lau 鄭煥美 Anna Cheng

《(我) 沒有罪》 I pledge (not) guilty

本人 _____ 謹鄭重至誠據實聲明，本人當以不懼、不偏、無私的精神，盡本人所知所能，聆聽證供，並作出真實的裁決。

I, _____, do solemnly, sincerely, and truly declare that I will hearken to the evidence, and a true verdict give, to the best of my skill and knowledge, without fear, favour, or affection."

七宗罪，對不對？ True/False about the Seven Deadly Sins

	對 True	不對 False	不知道 not sure
1. <i>'Müßiggang ist aller Laster Anfang.'</i> 「懶惰是惡魔之始.....」 <i>'Lazy Bones are for the Devil's stock-pot...'</i>	T	F	U
2. <i>"Stolz ist nur etwas für reiche Leute! Tu was man von dir verlangt und nicht was du willst, daß sie von dir verlangen!"</i> 『驕傲只屬有錢人專有。 叫你怎樣做便怎樣做，而不是做你想做的事 ——因為那不是別人想你的事。』 <i>"Leave your pride to those who can well afford it. Do what you are asked to do and not what you want For that isn't what is wanted."</i>	T	F	U
3. <i>"Halte dich zurück, Anna, denn du weißt, wohin die Unbeherrschtheit führt."</i> 『安娜，停下來。 你知不自制把你帶到哪裏去。』 <i>"Practice self-control, Anna For you know how much it costs you if you don't."</i>	T	F	U
4. <i>"Wehe, wenn sie ein Gramm zunimmt! Und was mehr ist, ist vom Übel."</i> 「多重一克已糟糕！愈重愈罪惡！」 <i>"Graining half an ounce means trouble More than that would mean disaster!"</i>	T	F	U
5. <i>"Solche Gefühle sind für meine Schwester Anna der Ruin."</i> 『這樣的感情只會把我的安娜變得腐敗。』 <i>"If you're kind, you won't hold her, For this love will be your sweetheart's bitter end."</i>	T	F	U
6. <i>'Nackte Habsucht gilt nicht als Empfehlung.'</i> 「毫無掩飾的貪婪從來不會被推崇。」 <i>'Shameless hoarders earn themselves a bad name.'</i>	T	F	U
7. <i>"Schwester, folg mir und verzicht auf die Freuden, nach denen es dich wie die andern verlangt."</i> 『跟著我，疏遠你的朋友，追求我們需要的其他東西.....』 <i>"Sister, be strong! You must learn to say No to The joys of this world, for this world is a snare..."</i>	T	F	U

安娜，你有沒有罪？ Anna, do you pledge guilty? (請刪去不適用者 Please delete the inappropriate)

我 [有 / 沒*] 有罪 I pledge (not*) guilty 其他 Others: _____

簽署 Signature:

(日期 Date:

DD/MM/YYYY)